

**Из истории переводов произведений Тараса Шевченко
на грузинский язык**

**From the History of the Translations of Taras Shevchenko's
works into Georgian Language**

ОЛЬГА М.ПЕТРИАШВИЛИ (Грузия)

Olga Petriashvili (Georgia)

Doctor of Philological Sciences, Professor, Sokhumi State University

olga.petriashvili@gmail.com

Одна из величайших заслуг Тараса Шевченко перед украинским народом состоит в том, что, подобно Илье Чавчавадзе и Акакию Церетели для Грузии, он явился создателем нового литературного языка, подняв этот язык до уровня развитых языков мира. Шевченко настойчиво проводил идеи демократизма, социальной и национальной свободы и справедливости. Приложив огромные усилия для пробуждения самосознания украинского народа и воспитания национального достоинства, он направлял их в сторону взаимопонимания и взаимоуважения, равноправного диалога, дружбы и братства народов.

Но Шевченко принадлежит не только Украине, а всему человечеству, хотя каждое его слово - про Украину.

Творчество великого украинского поэта всегда вызывало живой интерес в Грузии. Первое упоминание о Тарасе Шевченко в Грузии появилось в 1864 году в газете «Литературный листок», которая выходила в Тбилиси на русском языке. Однако к этому времени имя украинского поэта и гражданина уже было хорошо знакомо видным представителям грузинской интеллигенции. Писатель Алексей Николаевич Толстой в своем литературном очерке «Акакий Церетели (К столетию со дня рождения)» рассказывает: «Студент Петербургского университета Акакий Церетели встретился на квартире историка Н. И. Костомарова с только что возвратившимся из ссылки Тарасом Шевченко, которому понравился молодой, умный, пылкий грузин. Шевченко расспрашивал Акакия о прошлом Грузии, о положении грузинского крестьянства. «Разошлись мы друзьями, дав друг другу обещание встречаться почаще... Признаюсь, я в первый раз понял с его слов, как надо любить родину и свой народ», -

писал впоследствии об этой встрече Акакий Церетели» [1]. В том же 1859 году известный грузинский общественный деятель и публицист Д.Кипиани слушал авторское чтение стихов Т.Шевченко, которые вызвали его восторженную оценку в письме к друзьям. Знали имя поэта и студенты-грузины, которые в 40-60-х гг. XIX века учились в Петербурге.

Первым произведением поэта, опубликованным на грузинском языке, была поэма «Наймичка», напечатанная в журнале «Иверия». Перевод был осуществлен Н.Ломоури. В 1886 г. журнал «Театр» напечатал в переводе М.Гуриели стихотворение Шевченко «Минуют дни, минуют ночи», а газета «Цховребис сарке» в мае 1908 года в переводе Иасамани впервые на грузинском языке опубликовала «Заповіт» («Завещание»). Много материалов было опубликовано в 1911 году в связи с 50-летием со дня смерти Шевченко. Газеты печатали статьи о поэте, сообщалось о переводах его произведений на иностранные языки, печатались отдельные статьи о жизни и творчестве поэта.

13 марта 1911 года на страницах «Сахалхо газети» была опубликована статья известного грузинского педагога и публициста Якоба Гогебашвили «Маленькое письмо о большом поэте». Особое внимание читателей привлекла статья Акакия Церетели «Мои воспоминания о Шевченко» в газете «Закавказье». Классик грузинской литературы, который встречался с украинским поэтом, пишет об интересе Шевченко к истории и литературе грузинского народа. Из его воспоминаний мы узнаем о чрезвычайно большом авторитете Шевченко среди петербургской грузинской колонии. В 1914 году передовая грузинская общественность активно откликнулась на юбилей 100-летия со дня рождения Тараса Шевченко. Пресса знакомила читателей с материалами о жизни и творчестве поэта.

В тридцатых годах XX века в Грузии начали активно переводить произведения Тараса Шевченко. Результатом этого поистине огромного труда лучших поэтов и переводчиков Грузии стал первый сборник «Стихов и поэм» Тараса Шевченко на грузинском языке. Знаменитое вольнолюбивое произведение Т. Шевченко «Кавказ» было переведено Н. Мицишвили и издано отдельной книгой в Тбилиси. Шевченко заклеил все захватнические войны, в воображении поэта Кавказские горы «засеянные горем, кровию политы». Украинский поэт утверждает, что свободолюбивый народ нельзя уничтожить, а непокоренную силу народа автор воплотил в бессмертном образе Прометея.

К 150-й годовщине поэта в периодической печати печатаются новые переводы. Выходит в свет на грузинском языке сборник «Стихи и поэмы», в который включено 140 произведений в переводах Иасамани, С.Чиковани, М.Патаридзе, Д.Гачечиладзе. В это время грузинский читатель впервые на родном языке знакомится с повестью Шевченко «Художник», которую перевел Э.Гоголашвили, а издательство «Литература да хеловнеба» выпустило очерк «Тарас Шевченко и деятели грузинской культуры». В последующие годы в грузинской печати опубликовано немало статей, очерков, литературно-критических изысканий о Кобзаре, ему посвятили свои произведения С.Чиковани, В.Гаприндашвили, И.Абашидзе, К.Каладзе, И.Нонешвили, Д.Асатиани и др.

Среди грузинских литературоведов следует отметить монографическое издание ученого-филолога Валерия Имедадзе «Т.Г. Шевченко и Грузия» (1963). Продолжением избранной темы научного исследования В. Имедадзе стала книга «Тарас Шевченко и деятели грузинской культуры» (1964). Профессор Тбилисского государственного университета имени Иванэ Джавахишвили Отар Баканидзе является автором монографии «Тарас Шевченко» (1989). Ему же принадлежит трехтомная «История украинской литературы» (1997) на грузинском языке, в которой большой раздел отведен жизни и творчеству Тараса Шевченко.

Из современных переводчиков поэзии Тараса Шевченко на грузинский язык, несомненно, следует назвать имя известного ученого, дипломата, поэта и переводчика Рауля Шалвовича Чилачава, уроженца Грузии, который в настоящее время живет и работает в Украине. Прекрасно владея грузинским и украинским языками, он много переводит как классическую поэзию, так и современную. В интервью газете «ZN» (Украина) Рауль Чилачава сказал: «Переводить украинскую поэзию на родной грузинский язык я начал почти что с первых шагов изучения украинского языка. Возможно, постижение именно украинской поэзии помогло в усвоении языка, поскольку в содержание поэзии, кроме языковой семантики, входят музыкально-звуковой и ритмический ряды, составляющие форму и содержание «поэтического сообщения». Вот это полифоническое состояние поэзии давало мне дополнительную возможность для более быстрого и качественного усвоения украинского языка. Кроме того, я изучал украинский язык как литератор-профессионал, имея твердое намерение стать переводчиком украинской литературы.

Разумеется, я не был первопроходцем перевода украинской поэзии на грузинский язык - поэзия Т.Шевченко, И.Франко, Л.Украинки и многих других поэтов, составляющих мировую славу украинской поэзии, переводилась и прежде моими старшими побратимами по перу. Но, во-первых, каждый новый поэтический перевод добавляет новую и доселе неведомую грань, содержащуюся в оригинале. Кроме того, все прежние переводы осуществлялись построчно, то есть непрямым переводом. А это, как известно, давало лишь приблизительное представление об оригиналах» [2].

К 10-летию юбилею восстановления независимости Украины Р.Ш. Чилачава издал сборник своих новых переводов «Серпень: 55 українських поетів» [3], посвященный предстоящим юбилейным событиям в Украине - 10-летию государственной независимости. Составление антологии, подбор авторов для сборника было предоставлено на усмотрение составителя - Рауля Чилачава. Как отметил он в своем интервью, «Выбранные и переведенные мною стихи и имена поэтов достаточно репрезентативно представляют целостный процесс поэтической жизни Украины ушедшего века. Заранее соглашусь с утверждением, что в иной редакции этот список мог бы выглядеть по-иному. Но ведь и я как переводчик и составитель антологии имею право на собственное видение этого процесса. И не только право, а и ответственность, поскольку издания подобного рода налагают на его составителя целый ряд обязательств не только собственно профессионального, но также эстетического и нравственного характера.

Я сознательно не употребляю термин «антология», хотя, как сам же отметил в предисловии, практически все представленные в издании авторы «антологичны» и во многом определяют художественный уровень украинской поэзии XIX - XX веков» [2].

Сборник является билингвистическим изданием, его открывает классик украинской литературы Тарас Шевченко. Как отметил составитель антологии Рауль Чилачава, ему безмерно жаль, что за пределами книги осталось немало замечательных мастеров, но жесткая ограниченность объема не позволила «объять необъятное». Возможно, хотя это и дерзкий проект, но он собирается подготовить сборник под названием «100 украинских поэтов», в котором попытается собрать всех дорогих украинских поэтов.

Поэт и переводчик Рауль Чилачава обратился к теме перевода, отметив, что в его жизни бывали случаи, когда при известных обстоятельствах поэтическая и переводческая работа становились неким способом ухода от «мира». Именно в эти

периоды невольного «производственного простоя» он имел возможность сосредоточиться на мельчайших деталях и нюансах поэтического текста, на организации стихотворного ряда и еще на целом ряде неприметных для стороннего глаза «мелочах», из которых-то и состоит подлинная поэзия. Этот непрерывный и тщательный труд выявляет главный закон поэтических текстов - их перманентную мелодичность и магию постоянного стремления к совершенному звуку в его неразрывной гармонической взаимосвязи с художественной идеей.

Но есть и еще одна сторона прочтения прошлого и настоящего - по выражению Поля Валери, «с пером в руках». Благодаря такому чтению, происходит проникновение в «дух» и «время», в историко-культурный и экзистенциальный контекст, в котором создавались поэтические произведения далекого и не столь далекого прошлого. Сопоставление ярчайшей поэзии с местом и временем ее творения, с личной судьбой ее создателей дает ни с чем не сравнимое чувство личного участия в непрерывном процессе развития Большой истории, а значит, и понимания объективного смысла и логики ее развития, которые не ограничиваются сегодняшним днем. Такое, пульсирующее жизнью, персональное сопереживание истории и судьбы своего народа необходимо обществу, если оно хочет осознанно строить свое будущее. Как говорил Гейне, «мир раскололся, и трещина прошла через сердце поэта».

Как отмечает Рауля Чилачава, «художественный перевод является одним из сложнейших жанров художественного творчества. Один пример является иллюстрацией к высказанной мысли. Когда-то известный русский поэт Александр Межиров специально приехал в Тбилиси, чтобы заняться переводами стихов величайшего грузинского лирика Галактиона Табидзе. Однако, вчитавшись в подстрочники, он написал лишь одно и... отказался от своего намерения. Памятуя об том случае, я тоже нередко приходил к выводу, что перевод стихотворного текста принципиально невозможен, и у меня надолго опускались руки. Но, в конечном счете, верх взял оптимизм» [2].

В 2014 году в Грузии отметили 200-летие со дня рождения великого украинского поэта Тараса Григорьевича Шевченко. В Тбилиси прошел литературно-поэтический вечер, посвященный 200-летию Тараса Шевченко, в исполнении детей прозвучали стихи, отрывки из поэм, комедий великого поэта, а также песни, написанные на слова его произведений [4].

Следует отметить, что в 2007 году в центре Тбилиси, у здания Государственного университета имени Иванэ Джавахишвили, был открыт памятник Тарасу Шевченко. Он был изготовлен в Киеве по поручению правительства Украины, все расходы по изготовлению памятника взяла на себя Киевская Рада. В Тбилиси вот уже 8 лет традиционно проводятся Шевченковские дни, они проходят под девизом «Тарас Шевченко в Грузии». На конкурс чтецов поэзии Великого Кобзаря приезжает молодежь из различных регионов Грузии - студенты, школьники, рабочая и творческая молодежь. Цель конкурса - чествование памяти поэта, ознакомление грузинской общественности с творчеством и философией духовного наставника украинского народа.

Λитεράтура

А.Н. Толстой. Акакий Церетели (К столетию со дня рождения). Собрание сочинений в 10 томах. Т.10. - Москва: ГИХЛ, 1961.

Джангужин Рустем. Поэтический «Серпень» Рауля Чилачава. Газета «ZN» Украина, 22.08.2001.

Серпень: 55 українських поетів/Упорядник і перекладач грузинською мовою Рауль Шалвович Чілачава/Головна спеціалізована редакція літератури мовами національних меншин України. - Київ: 2001. - 558 с. - ISBN 966-522-112-4.

<http://www.georgians.ru/news.asp?idnews=141953>